

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, March 30, 2019

**Triodion - Mode 2.
on Saturday Morning**

**Triodion - On Saturday of the Third Week
at Matins**

**Menaion - March 30
Memory of St. John of The Ladder**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος β'. Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

Τῷ Σαββάτῳ Γ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὅρθρον.

Μηναῖον - ΤΗ Δ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰωάννου τῆς Κλίμακος

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τετέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὶ σὺ δὲ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Triodion

Mode 2. On Saturday Morning

On Saturday of the Third Week at Matins

Menaion - March 30

Memory of St. John of The Ladder

MATINS

CHOIR

Mode 2.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - - -

Apolytikion.

Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς
μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος β'.

Ὁ παιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ
χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς ὁσίους σου
ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος
Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον
ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν
κατεύθυνον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we
honor you with angelic hymns, and magnify
you piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 2.

You make Your saints shinier than gold,
and You glorify Your devout ones, since
You are good. Being implored by them, O
Christ our God, bring peace into our lives, in
Your love for man, and set forth our prayer
as incense, O Lord who alone repose in the
saints. [SD]

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἢ πλανηθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἡ μνήμη τῶν κεκοιμημένων Κύριε, εἰς μνηεὶαν τῶν προσδοκωμένων ἄγει με, καὶ καθορῶν μου τὴν καταδίκην, προσφέρω τὴν ἐκ βασάνων φωνήν· Ἐλεῆμον ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἁγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Verse: *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

O victorious Athletes of the Lord, blessed is the ground that was watered with your blood, and holy are the dwellings that received your spirits. You prevailed over the enemy in the stadium, and you openly proclaimed Christ. We pray you will earnestly entreat Him for us, that He save our souls, since He is good. [SD]

Verse: *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.* [SAAS]

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory. **For the Dead.**

O Lord, the memory of the deceased leads me to recall what is in store for me. As I envision my condemnation, I bring to You my tortured plea: O merciful Lord, have mercy on me. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we honor you with angelic hymns, and magnify you piously. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

Ψαλμὸς ΡΙΗ' (118).

Στάσις Α'

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ
πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ
φυλάξασθαι σφόδρα.

Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου
τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι
καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα
τῆς δικαιοσύνης σου.

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με
ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Ὡς τίς κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

Ὡς ὅλη καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Ὡς τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,
ὥπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

READER

KATHISMA 17.

Psalm 118 (119)

First Stanza.

Blessed are You, O Lord; teach me Your
ordinances. [SAAS]

Blessed are the blameless in the way who
walk in the law of the Lord.

Blessed are those who search out His
testimonies; they shall search for Him with
their whole heart.

For those who work lawlessness do not
walk in His ways.

You commanded us regarding Your
commandments, that we should be very
diligent to keep them.

Would that my ways were led, that I
might keep Your ordinances.

Then I would not be ashamed when I
regard all Your commandments.

I will give thanks to You, O Lord, with an
upright heart, when I learn the judgments of
Your righteousness.

I shall keep Your ordinances; do not
utterly forsake me.

How shall a young man keep his way
straight? when he keeps Your words.

I searched for You with my whole
heart; do not drive me away from Your
commandments.

I hid Your teachings in my heart so as not
to sin against You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your
ordinances.

Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Ανταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Αποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις, ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

With my lips I declared all the judgments of Your mouth.

I delight in the way of Your testimonies as much as in all riches.

I shall meditate on Your commandments, and I shall understand Your ways.

I shall meditate on Your ordinances; I shall not forget Your words.

Reward Your servant; I shall live, and keep Your words.

Unveil my eyes, and I shall understand the wonders in Your law.

I am a sojourner on the earth; do not hide Your commandments from me.

My soul longed to desire Your judgments in every season.

You rebuke the arrogant; those who turn aside from Your commandments are accursed.

Take away reproach and contempt from me, for I searched Your testimonies.

For rulers sat and spoke against me, but Your servant meditated on Your ordinances.

For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.

My soul cleaves to the earth; give me life according to Your word.

I made known my ways and You heard me; teach me Your ordinances.

Ὅδον δικαιομάτων σου συνέτισόν με,
καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας,
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ
τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

Ὅδον ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ
κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε·
μή με κατασχύνῃς.

Ὅδον ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν
ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν
δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ
παντός.

Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν
νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου.

Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν
σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά
σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ
μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν
με.

Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς
τὸν φόβον σου.

Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν
ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

Cause me to understand the way of Your
ordinances, and I shall meditate on Your
wonders.

My soul fainted because of its listlessness;
establish me in Your words.

Remove the way of unrighteousness from
me, and with Your law have mercy on me.

I chose the way of truth; I have not
forgotten Your judgments.

I cleave to Your testimonies; O Lord, do
not disappoint me.

I ran on the path of Your commandments,
when You enlarged my heart.

Give me as law, O Lord, the way of Your
ordinances, and I shall always search them.

Cause me to understand, and I shall
search out Your law; and I shall keep it with
my whole heart.

Guide me in the path of Your
commandments, for I desire it.

Incline my heart to Your testimonies and
not to greediness.

Turn away my eyes that I may not see
vanity; give me life in Your way.

Establish Your teaching in Your servant In
regard to Your fear.

Take away my blame, which I have
suspected, for Your judgments are good.

Behold, I long for Your commandments;
give me life in Your righteousness.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ
σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι
λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου
λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς
κρίμασί σου ἐπήλπισα.

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντὸς
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου
ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἡσχυνόμην.

Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς
ἠγάπησα σφόδρα.

Καὶ ἤρα τὰς χειράς μου πρὸς τὰς
ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν
ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ
σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει
μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ'
αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

Αθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν,
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

Ψαλτὰ ἥσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν
τόπῳ παροικίας μου.

Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου,
Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

And may Your mercy come upon me,
O Lord, Your salvation according to Your
teaching.

And I shall answer those who insult me
with a word, for I hope in Your words.

Do not take away the word of truth
completely from my mouth, for I hope in
Your judgments.

So I shall keep Your law always, forever
and unto ages of ages.

And I walk in a broad space, for I
searched Your commandments.

I spoke of Your testimonies before kings,
and I was not ashamed.

And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

And I raise my hands to Your
commandments, which I love. And I meditate
on Your ordinances.

Remember Your word to Your servant, in
which You give me hope.

This comforted me in my humiliation, for
Your teaching gives me life.

The arrogant transgressed exceedingly,
but I did not turn away from Your law.

I remembered Your judgments of old, O
Lord, and I was comforted.

Despondency held me because of sinners
who abandon Your law.

Your ordinances were sung to me In the
place of my sojourning.

I remembered Your name in the night, O
Lord, and I kept Your law.

Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Μερίς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάσασθαι τὸν νόμον σου.

Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

Ἦτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς σου.

Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην, τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

This happened to me in the night, because I searched Your ordinances.

You are my portion, O Lord; I said I will keep Your law.

I sought Your presence with my whole heart; have mercy on me according to Your teaching.

I considered Your ways, and I turned my feet toward Your testimonies.

I prepared myself, and I was not troubled, that I might keep Your commandments.

The ropes of sinners ensnared me, but I did not forget Your law.

At midnight I arose to give thanks to You because of the judgments of Your righteousness.

I am a companion of all who fear You and keep Your commandments.

Lord, the earth is full of Your mercy; teach me Your ordinances.

Lord, You dealt with Your servant in goodness, according to Your word.

Teach me goodness, instruction, and knowledge, for I believe Your commandments.

Before I was humbled, I transgressed; therefore, I kept Your teaching.

You are good, O Lord, and in Your goodness teach me Your ordinances.

Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία
ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ
δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως
ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου
ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν
με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς
ἐντολάς σου.

Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ
εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου
ἐπήλπισα.

Ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ
κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ
παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ
δούλῳ σου.

Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου, καὶ
ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι,
ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ
ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς
δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ
ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

The unrighteousness of the arrogant
multiplied against me, but I will search out
Your commandments with my whole heart.

Their heart was curdled like milk, but I
meditated on Your law.

It is good for me that You humbled me,
that I might learn Your ordinances.

The law of Your mouth is good for me,
rather than thousands of pieces of gold and
silver.

Your hands made and fashioned
me; instruct me, and I will learn Your
commandments.

Those who fear You will see me and be
glad, because I hope in Your words.

I know, O Lord, Your judgments are
righteousness, and You humbled me with
truth.

Let Your mercy be for my comfort,
according to Your teaching to Your servant.

Let Your compassions come to me, and I
shall live; for Your law is my meditation.

Let the arrogant be shamed, for they
transgressed unjustly against me; but I shall
meditate on Your commandments.

Let those who fear You turn to me, and
those who know Your testimonies.

Let my heart be blameless in Your
ordinances, that I may not be disappointed.

My soul earnestly longs for Your
salvation, and I hope in Your word.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.
(ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

My eyes strained to look at Your teaching, saying, "When will You comfort me?"

I am like a leather bag in a frost; I did not forget Your ordinances.

How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me upon those who persecute me?

Transgressors described their meditations to me, but these are not like Your law, O Lord.

All Your commandments are truth; they persecuted me unjustly; help me.

They almost ended my life on earth, but I did not forsake Your commandments.

Give me life according to Your mercy, and I shall keep the testimonies of Your mouth.

Forever, O Lord, Your word continues in heaven.

Your truth continues from generation to generation; You laid the foundation of the earth, and it continues.

By Your arrangement each day continues, for all things are Your servants.

If Your law were not my meditation, I would have perished in my humiliation.

CHOIR

Mode pl. 4.

I will never forget Your ordinances, for in them You give me life, O Lord. (3)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in

συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ
χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα
ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα
τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ
ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ
δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στάσις Β'.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ
ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα
ἡ ἐντολήσου σφόδρα.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην
τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν.

Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με
τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή
ἔστιν.

a place of repose, in a place of refreshment,
where there is no pain, sorrow, and suffering.
As a good and loving God, forgive every
sin they have committed in thought, word
or deed, for there is no one who lives and
is sinless. You alone are without sin. Your
righteousness is an everlasting righteousness,
and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life
and the repose of all the departed faithful
Orthodox Christians, Christ our God, and to
You we give glory, with Your eternal Father
and Your all-holy, good and life giving Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Second Stanza.

I am Yours; save me, for I search Your
ordinances. [SAAS]

Sinners waited for me to kill me; I
understood Your testimonies.

I saw the limit of every accomplishment;
Your commandment is exceedingly broad.

How I love Your law, O Lord; It is my
meditation the whole day long.

You make me wiser than my enemies
with Your commandment, for it is mine
forever.

Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με
συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου
ἐστίν.

Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς
πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους
σου.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά
σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ
τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ
φῶς ταῖς τρίβοις μου.

Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν
με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου
εὐδόκησον δῆ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου
δίδαξόν με.

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου
διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου
οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ
τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς
τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου
εἰσιν.

I understand more than all my teachers,
for Your testimonies are my meditation.

I understand more than the elders, for I
search Your commandments.

I withheld my feet from every evil way,
that I might keep Your words.

I did not turn away from Your judgments,
for You taught me Your law.

How sweet to my taste are Your
teachings, more than honey and the
honeycomb in my mouth.

I gained understanding because of Your
commandments; therefore, I hate every
unrighteous way.

Your word is a lamp to my feet and a light
to my paths.

I swore and confirmed that I would keep
the judgments of Your righteousness.

I was humbled exceedingly; O Lord, give
me life according to Your word.

Be well-pleased with the freewill offerings
of my mouth, O Lord, and teach me Your
judgments.

My soul is always in Your hands, and I
have not forgotten Your law.

Sinners set snares for me, but I did not
wander from Your commandments.

I inherited Your testimonies forever, for
these are the exceeding joy of my heart.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι
τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι'
ἀντάμειψιν.

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου
ἠγάπησα.

Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶσύ·
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ
ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς
προσδοκίας μου.

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου
διαπαντός.

Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς
ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας
τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς
σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου
ἐφοβήθην.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ
παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

Ἐκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ
συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ
σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιόν τῆς
δικαιοσύνης σου.

I inclined my heart to do Your ordinances
forever for a reward.

Transgressors I hate, but I love Your law.

You are my helper and my protector; I
hope in Your word.

Turn away from me, you evildoers, and
I shall search out the commandments of my
God.

Uphold me according to Your teaching,
and give me life; and may You not disappoint
my expectation.

Help me, and I shall be saved; and I shall
meditate always in Your ordinances.

You set at naught all who departed
from Your ordinances, for their thought is
unrighteous.

I counted as transgressors all the sinners
of the earth; for this reason I always love Your
testimonies.

Nail my flesh with the fear of You, for I
fear You because of Your judgments.

I work judgment and righteousness; do
not deliver me to those who wrong me.

Take Your servant to that which is good;
do not let the arrogant falsely accuse me.

My eyes strained to look at Your salvation
and at the teaching of Your righteousness.

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ
ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν
με.

Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ
γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου
κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ
τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ
συνετιεῖ νηπίους.

Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλकुσα
πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ
τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ
τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου
πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά
σου.

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ
ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον
σου.

Deal with Your servant according to Your
mercy and teach me Your ordinances.

I am Your servant; cause me to
understand, and I shall know Your
testimonies.

It is time for the Lord to act; they broke
Your law.

For this reason I love Your
commandments more than gold and topaz.

Therefore I directed myself to all Your
commandments; I hated every unrighteous
way.

Wondrous are Your testimonies; for this
reason my soul searches them out.

The revelation of Your words gives light,
and it causes children to understand.

I opened my mouth and drew in my
breath, for I longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me,
according to the judgment of those who love
Your name.

Direct my steps according to Your
teaching and let no lawlessness rule over me.

Ransom me from the slander of men, and
I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant
and teach me Your ordinances.

My eyes poured down streams of tears
because they did not keep Your law.

Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Ἐκέκραξα ἐνὸλη καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

Ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

Righteous are You, O Lord, and upright is Your judgment.

You commanded Your testimonies exceedingly In righteousness and truth.

The zeal of Your house caused me to yearn for home, for my enemies forgot Your words.

Your teaching is exceedingly purified in fire, and Your servant loves it.

I am young, and beheld as nothing, but I have not forgotten Your ordinances.

Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

Affliction and trouble found me, but Your commandments are my meditation.

Your testimonies are righteousness forever; give me understanding, and I shall live.

I cry out with my whole heart; hear me, O Lord; I shall search Your ordinances.

I cry out to You; save me, and I shall keep Your testimonies.

I arose at midnight and cried out; I hoped in Your words.

My eyes awoke before dawn that I might meditate on Your teachings.

Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; give me life according to Your judgment.

Those who persecute me in lawlessness drew near; they are far removed from Your law.

Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ἦδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με.

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

You are near, O Lord; all Your commandments are truth.

From the beginning I knew Your testimonies, that You established them forever.

Behold my humiliation and deliver me, for I have not forgotten Your law.

Plead my cause and redeem me; give me life because of Your word.

Salvation is far from sinners, for they have not searched Your ordinances.

Your compassions are many, O Lord; give me life according to Your judgment.

Many are those who pursue and afflict me, but I did not turn away from Your testimonies.

I saw those acting foolishly, and I yearned for You; for they did not keep Your teachings.

Behold, I love Your commandments; O Lord, in Your mercy, give me life.

The beginning of Your words is truth, and all the judgments of Your righteousness are forever.

Rulers persecuted me without cause, but my heart feared because of Your words.

I shall greatly rejoice in Your teachings, like one finding great spoil.

I hate and abhor unrighteousness, but I love Your law.

I praise You seven times a day for the judgments of Your righteousness.

Εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐξερεύξαινοι τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

Φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἔπελαθόμην. (ἐκ γ')

Great peace have all who love Your law, and it is not an offense to them.

I long for Your salvation, O Lord, and I love Your commandments.

My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

I keep Your commandments and Your testimonies, for all my ways are before You, O Lord.

Let my supplication draw near before You, O Lord; give me understanding according to Your teaching.

May my petition come before You; Deliver me according to Your teaching.

My lips shall overflow in song when You teach me Your ordinances.

My tongue shall speak of Your teaching, for all Your commandments are righteousness.

Let Your hand be for saving me, for I chose Your commandments.

I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my meditation.

CHOIR

Mode pl. 1.

My soul shall live and praise You, and Your judgments shall help me. I went astray like a lost sheep; seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments. (3)

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρὰ σχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον, παροῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Evlogetaria for the Dead.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me. [HC]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty. [HC]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise. [HC]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Give rest, O God, to Your servant, and place him (her) in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servant give rest, O Lord, and forgive all his (her) offenses. [HC]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς Θεότητος,
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,
ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς
καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς
ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα,
εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν
ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ
εὕροισιν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή
εὐλογημένη.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let
us praise, and let us shout in song: Holy are
You, eternal Father, coeternal Son, and divine
Spirit! Illumine us who worship You in faith
and deliver us from the eternal fire. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who for the
salvation of all gave birth to God in the flesh,
and through whom the human race has found
salvation. Through you, pure and blessed
Theotokos, may we find Paradise. [HC]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for the blessed memory
and eternal repose of all pious Orthodox
Christians who have fallen asleep in the
hope of the resurrection unto life everlasting,
emperors, patriarchs, bishops, priests,
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-
grandparents, parents, spouses, children,
siblings, and all our relatives, from the
beginning until the end of time; and for the
forgiveness of all their sins, both voluntary
and involuntary.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περὰτων ἕως περὰτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(*Grant this, O Lord.*)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful

εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Ἦχος πλ. α'.

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνῶσει φιλόανθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνῶσει φιλόανθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν

Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma II.

Mode pl. 1.

Grant rest with the Righteous to Your servants, O our Savior, and grant them to dwell in Your courts, as it is written. Since You are good, overlook their offences, both voluntary and involuntary, and all that they committed in knowledge or in ignorance, O Lover of man. [SD]

Glory.

And all that they committed in knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose upon the world, and through her made us sons of light, have mercy on us. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore

ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναιίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Ὡδὴν ἐπινίκιον, ἄσωμεν πάντες,
Θεῷ τῷ ποιήσαντι, θαυμαστὰ τέρατα,
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ
ὅτι δεδοξασται.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Καλῶς βδελυξάμενος τὸν κάτω κόσμον,
τὸν ἄνω ἀπειλήφας, Ἰωάννη πάνσοφε·
διὸ διδάσκεις ἡμᾶς, τοῦ κόσμου εἶναι τὴν
φυγὴν, Θεοῦ οἰκεῖωσιν.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Λιμοῦ προσπαθεία σου λύσας τὴν
νόσον, τὸν ἄρχοντα ἔδησας τῶν παθῶν
μακάριε, σειραῖς ἀγώνων σου, καὶ ἀπαθείας
ἐπαθλα, ἐστέφθης παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ἰσαγγελον φρόνημα λαβὼν θεόφρον,
τοῦ κόσμου ἀπερρόξας, σεαυτὸν πανόλβιε,
τοῦ γεηροῦ καὶ φθαρτοῦ· διὸ αὐλίζῃ
προφανῶς, εἰς τὰς αὐλοὺς μονάς.

Δόξα.

Μακρὸν συγγραψάμενος τοῖς ὑπηκόοις,
τὸν λόγον μακάριε, Ἰωάννη πάνσοφε, ταῖς

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Devout Man.

Ode i. Mode 1. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

An anthem of victory let us all sing now *
to God as the One who wrought * wondrous
and portentous signs * by His exalted arm,
* and who saved Israel of old. For He is
glorified. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O most wise John, you rightly abhorred
the world below, and thus you received the
world on high. You teach us that by fleeing
from the world, we draw close to God. [SD]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O blessed Saint, and were crowned by
Christ God with the awards of dispassion,
for you chased away sickness, by your
attachment to hunger, and bound the prince
of the passions with the chains of your ascetic
struggles. [SD]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O godly-minded and all-blessed John, you
now dwell in the immaterial mansions, for
you adopted a frame of mind in every way
angelic, and you did cut your yourself off
from this earthly and corrupt world. [SD]

Glory.

O blessed and all-wise John, in order
to lead them up by your teachings from the

διδασκαίς σου αὐτούς, πρὸς μακαρίαν ἐκ τῆς γῆς, ἀναβιβάζεις ζωὴν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Κηρύττει τὸν τόκον σου ἡ Ἐκκλησία, Παρθένε Θεόνυμφε, ὀρθοδόξῳ στόματι, καὶ δόγμασι θεϊκοῖς, τὰ σύμβολα δὲ τῆς σαρκός, τοῦ σοῦ Υἱοῦ προσκυνεῖ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν, οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη, εἰς κεφαλὴν γωνίας, αὐτός ἐστιν ἡ πέτρα, ἐν ᾗ ἐστερέωσε, τὴν Ἐκκλησίαν ὁ Χριστός, ἥν ἐξ ἐθνῶν ἐξηγοράσατο.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὖρες ὡς τερπνὸν θυμίαμα, τὴν ἀοργησίαν, πᾶσαν ἐκδιώξας θυμοῦ τὴν δυσωδίαν, ἐκ βάθους τῆς ψυχῆς σου· διὸ νῦν θεσπέσιε, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Λυτρωτῇ, ἁμαρτιῶν τὴν λύσιν αἶτησαι.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Εὖρες ὡς τερπνὸν θυμίαμα, τὴν ἀοργησίαν, πᾶσαν ἐκδιώξας θυμοῦ τὴν δυσωδίαν, ἐκ βάθους τῆς ψυχῆς σου· διὸ νῦν θεσπέσιε, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Λυτρωτῇ, ἁμαρτιῶν τὴν λύσιν αἶτησαι.

earth to the blessed life, you authored your long treatise for those who would listen. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Bride of God, the Church proclaims your Child, an Orthodox mouth and divine doctrines, and it honors the symbols of your Son's flesh. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode iii. Mode 1. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.

As the Psalmist said, the stone that the builders had rejected * has itself become now the head of the corner. * And furthermore the same is the rock on which Christ our God * firmly established His own Church, * which from the Gentiles He redeemed for himself. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O godly John, you removed the foul smell of wrath from deep within your soul, you experienced freedom from anger to be like redolent incense. Therefore, pray the Redeemer now to forgive us our sins. [SD]

Verse: The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O godly John, you removed the foul smell of wrath from deep within your soul, you experienced freedom from anger to be like redolent incense. Therefore, pray the Redeemer now to forgive us our sins. [SD]

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Φλέξας τῷ πυρὶ μακάριε, τῆς Χριστοῦ
ἀγάπης, νοῦν μνησικακίας ἑλαμψας ἀκτῖσι,
πιστῶς φιλαδελφίας, καὶ ῥάστην ὑπέδειξας
ὁδὸν Μακάριε, πρὸς σωτηρίαν πᾶσι, τρανῶν
τὸ ἀμνησικάκον.

Δόξα.

Ἦρας πρακτικῆς ἀσκήσεως, οὐρανόθεν
χάριν· ὅθεν ἀποφράττεις χεῖλη καταλάλων,
σοφαῖς διδασκαλίαις, ἐν αἷς ποδηγούμεθα,
πρὸς ἀρετῶν πορείαν, ἧς καὶ τυχεῖν
ἀξιωθεῖμεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦσε παρθενία τίκτειν σε ὁ Προφήτης
πάλαι, ἄχρονον ἐν χρόνῳ, καὶ ὑπὲρ νοῦν
καὶ λόγον, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν
Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἐξιλέωσας Ἀγνή, ὑπὲρ ἡμῶν
τῶν εὐφημούντων σε.

Ὁ Εἰμός.

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν, οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη, εἰς
κεφαλὴν γωνίας, αὐτός ἐστιν ἡ πέτρα, ἐν ἣ
ἐστερέωσε, τὴν Ἐκκλησίαν ὁ Χριστός, ἣν ἐξ
ἐθνῶν ἐξηγοράσατο.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Verse: *He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O blessed Father, burning up all thought
of rancor with the fire of Christ's love, you
faithfully shone with the rays of love for your
brother; and by describing what it is not to
have resentment, you indicated to all an easy
path to salvation. [SD]

Glory.

You received the grace of ascetic practice
from on high. You stop slanderous lips by
your wise teachings, by which you guide us
on the path of virtue. May we be attain such
virtue. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure one, the Prophet of old knew that
you would give birth in time to the Timeless
One, Christ our God, One of the Trinity, in
virginity and beyond mind and speech. Pray
that He be merciful to us who extol you. [SD]

Heirmos.

As the Psalmist said, the stone that the
builders had rejected * has itself become now
the head of the corner. * And furthermore the
same is the rock on which Christ our God *
firmly established His own Church, * which
from the Gentiles He redeemed for himself. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τὰς ἀρετὰς πρὸς οὐρανὸν ἀναβάσεις,
καταπηξάμενος σαφῶς ἐπανήλθες, πρὸς
θεωρίας ἀπλετον βυθὸν εὐσεβῶς, πάσας
στηλιτεύσας μέν, τῶν δαιμόνων ἐνέδρας,
σκέπεις ἀλωβήτους δέ, τοὺς ἀνθρώπους ἐκ
τούτων, ὦ Ἰωάννη κλίμαξ ἀρετῶν, πάντα
σωθῆναι ἰκέτευσέ Ὅσιε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς
δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ
γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς
ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ
ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ
δούλους σφάζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion - -

Mode 4. *You who were lifted.*

You set the virtues like a ladder to
heaven, * and you ascended it devoutly
and wisely, * attaining contemplation's
unfathomable depth. * By your writings you
exposed every scheme of the demons, * and
from harm did you preserve all the faithful
who read you. * O veritable ladder of the
virtues, devout John, * pray to the Savior to
save all who honor you. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *You who were lifted.*

We the unworthy shall not ever be
silent, * O Theotokos, from proclaiming your
powers. * For were you not concerned to
intercede for us, * who would have delivered
us * from such manifold dangers, * and who
else would up to now * have preserved us in
freedom? * O Lady, we shall not depart from
you, * for you ever save your servants * from
evils of every kind. [SD]

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐν Πνεύματι προβλέπων Προφῆτα
Ἀββακούμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν
ἐκήρυττες βοῶν, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη
ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν
ἀναδειχθήσῃ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νηστεία χαλινώσας τῆς γλώττης τὰς
ὀρμάς, ἡσυχία ἴθυνας τὸν βίον σου Σοφέ, ὡς
ὀσμὴν δὲ πυρὸς γευσάμενος χάριν Ὑψίστου,
πολυέπειαν ὡς ἀχλὺν τῆς ἀμαρτίας ἔφυγες,
ἀμέμπτως λατρεύων Θεῷ.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Νηστεία χαλινώσας τῆς γλώττης τὰς
ὀρμάς, ἡσυχία ἴθυνας τὸν βίον σου Σοφέ, ὡς
ὀσμὴν δὲ πυρὸς γευσάμενος χάριν Ὑψίστου,
πολυέπειαν ὡς ἀχλὺν τῆς ἀμαρτίας ἔφυγες,
ἀμέμπτως λατρεύων Θεῷ.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ἀφθόνως ἀληθεία γλυκάνας τὴν
ψυχὴν, τὴν πικρὰν ἐξέφυγες τοῦ ψεύδους
μετοχὴν· διὸ ἀσκήσει ἐνθέω καταδουλώσας,
δαιμόνων δούλους θεορῶν Ἰωάννη,
ᾧφθης Μοναστῶν ὁδηγὸς ἀπλανής.

Canon for the Devout Man.

Ode iv. Mode 1. Heirmos.

Verse: *Glory to Your strength, O Lord.*

When you, Prophet Habbakuk,
inspired had foreseen * the incarnation
of the Word, you shouted and declared,
* "In the approaching years You shall be
acknowledged; * You will be revealed when
the time comes. * Glory to Your power, O
Lord." [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O wise John, by fasting you bridled
the violence of the tongue, and so you led
your life in silence. Once you tasted the
grace of the Most High as though it were the
fragrance of fire, you avoided garrulousness
like the gloom of sin, and you worshiped God
blamelessly. [SD]

Verse: *The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end.* [SAAS]

O wise John, by fasting you bridled
the violence of the tongue, and so you led
your life in silence. Once you tasted the
grace of the Most High as though it were the
fragrance of fire, you avoided garrulousness
like the gloom of sin, and you worshiped God
blamelessly. [SD]

Verse: *He will set me upon high places, so to
conquer by His song.* [SAAS]

O divinely speaking John, you sweetened
your soul with truth, and you fled from the
bitter taste of falsehood. Therefore, bringing
those things that serve the demons into
servitude to godly asceticism, you became an
unerring guide of monastics. [SD]

Δόξα.

Στενούμενος τῷ τόνῳ ἀσκήσεως
στερῶς, ἀκηδίας λέλυκας τὴν πάρεσιν
Σοφέ, καὶ προθυμίας τῷ δόρατι θανατώσας,
τῆς ἀθυμίας τὴν ἰσχύν, Θεῷ πρεσβεύεις,
πᾶσιν ἱλασμόν δωρηθῆναι ἡμῖν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακάριον τὸ ἔθνος πανύμνητε Ἀγνή,
ὁ τιμᾶν ἡξίωται τὸν τόκον σου πιστῶς,
ὀρθοδοξία καὶ δόγμασι καὶ τοῖς ἔργοις, τῆς
ἀληθείας ἐν συμβόλοις ἐμφανίζον, πᾶσαν
τοῦ Υἱοῦ σου τὴν σάρκωσιν.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡιδὴ ε΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Νῦξ περιέσχε με Σωτήρ, ἀμαρτίας καὶ
ἀχλὺς· διό μοι ἀνάτειλον, τῆς μετανοίας
Κύριε, τὸν ὀρθρον ὡς εὐσπλαγχνος, πρὸ τοῦ
με φθάσαι τὸ πέρας τὸ ἄδηλον, τὸ τῆς ζωῆς
μου Χριστέ, ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς ἐγκρατείας τῇ τρυφῇ, παινόμενος
τὸν νοῦν, οὐκ ἔδωκας χεῖλη σου, τῆς ἡδονῆς
τοῖς βρώμασι· διὸ ἀπηγχόνισας λιμῷ τὰ
πάθη, καὶ δαίμονας ἡσυχνας· καὶ γὰρ ὁ
θλίβων λοιμόν, θανατοῖ ἡδονάς.

Glory.

O wise Father, you were hardened by
the rigor of ascetic discipline. You mightily
destroyed the paralysis of apathy, and slew
the power of depression with the spear of
eagerness. Now you intercede with God to
grant us all forgiveness of sins. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure and all-extolled Virgin, blessed
is the nation that honors your childbirth
faithfully, and that makes manifest the
Incarnation of your Son in Orthodoxy, in
doctrines, in deeds, and in symbols of the
truth. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Devout Man.

Ode v. Mode 1. Heirmos

Verse: O Lord our God, grant us peace.

O Savior, night and the fog of sin have
surrounded me. Therefore I pray You, let
the morning of repentance rise on me, O
compassionate Lord, before I reach the
indefinite end of my life, O Christ, the Life
and the Light. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

You did not partake of pleasurable foods,
but you fattend your mind with the delicacies
of abstinence. With hunger you strangled the
passions and shamed the demons. For, as you
said, he who afflicts the stomach slays the
pleasures. [SD]

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ὁφθης ἀγνείας ἐραστής, καὶ λαγνείας μισητής, τῷ φωτὶ ἐξέφυγες, πιστῆς ἐξαγορεύσεως, παθῶν τὴν σκοτόμαιναν· καὶ γὰρ ὁ θέλων καθᾶραι σῶμα καὶ νοῦν, θριαμβεύσει θερμῶς τὰ τοῦ σκότους κρυπτά.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Νῶ καὶ ψυχῇ καὶ τῇ σαρκί, τῇ Τριάδι λειτουργῶν, εἰδώλων προσκύνησιν, σαφῶς ἀπεσκοράκισας, ἐλέω φιλόπτωχε, καὶ ἀναγκαίων τῇ σπάνει, καὶ γέγονας φιλόθεος ἀληθῶς, ἢ φιλάργυρος.

Δόξα.

Ἀχθος τῆς ὕλης εὐσεβῶς, ἀπορρίψας ἐπὶ γῆς, ἀνέπτῃς πρὸς αὐλά, πτεροῖς ἀκτημοσύνης σου· διὸ παριστάμενος, αὐλῶς Πάτερ Χριστῷ σὺν Αὐλοῖς πιστῶς, αἴτησαι ἱλασμόν, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐχθιστοὶ ὥφθησαν ἡμῖν, καὶ ἐπάρατοι ὁμοῦ, τῆς σῆς Αἰπάρθενε, οἱ προσκυνεῖν μὴ θέλοντες, μορφῆς τὸ Εἰκόνισμα, καὶ τοῦ Υἱοῦ σου, διότι οὐ πείθονται, τοῖς ἄνωθεν πατρικοῖς θείοις δόγμασι.

Verse: *The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.*

[SAAS]

O Saint, you were a lover of chastity and a hater of lust. You escaped the moonless night of the passions, by the light of truthful confession. For he who would cleanse body and mind must triumph over the hidden things of darkness, as you said. [SD]

Verse: *For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end.* [SAAS]

You truly became a lover of God and not a lover of money. You served the Trinity in mind, soul, and body. You who in mercy were a lover of the poor, even in scarcity of necessities, utterly rejected the worship of idols. [SD]

Glory.

O Father, while on the earth, you devoutly threw off the burden of matter. You soared up to things immaterial with the wings of your freedom from possessions. Therefore, as you stand immaterially and faithfully near Christ with the bodiless hosts, pray Him to forgive our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Ever-virgin, they who will not venerate the icons of you and of your Son are our enemies and are accursed, since they refuse to obey the ancient divine doctrines of the Fathers. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδιὴ Γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, ἐκμιμούμενος βῶν, τὴν ζωὴν μου ἀγαθέ, ἐλευθέρωσον φθορᾶς, καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τοῦ κόσμου κρᾶζοντα, δόξα σοι.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥώμη νήψεως ἀγνῆς, καὶ ἀγῶσι προσευχῆς, τὸ ἀναίσθητον παθῶν, ἐξεδίωξας στερόνως, τῆς σῆς ψυχῆς, καὶ ὅλος ὥφθης, Πάτερ νηφάλιος.

Στίχ. Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου.

Ῥώμη νήψεως ἀγνῆς, καὶ ἀγῶσι προσευχῆς, τὸ ἀναίσθητον παθῶν, ἐξεδίωξας στερόνως, τῆς σῆς ψυχῆς, καὶ ὅλος ὥφθης, Πάτερ νηφάλιος.

Στίχ. Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.

Ἐν αὖπνῳ προσευχῇ, τὸν φιλοῦπνον ἐχθρόν, ὑποτάξας ἀνδρικῶς, ὥφθης γρήγορος ποιμὴν, θεόληπτε, Χριστοῦ τῆς ποιμένης, καὶ διδασκάλων φωστήρ.

Στίχ. Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

Τοῦ νοὸς τὸν ὀφθαλμόν, καθαγνίσας εὐσεβῶς, ἀνυστάκτως τῷ Χριστῷ, λειτουργῶν διὰ παντός, προέβλεψας, τὰ θεῖα κάλλη, τῆς μακαρίας τρυφῆς.

From Menaion ---

Canon for the Devout Man.

Ode vi. Mode 1. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

Imitating the inspired Prophet Jonah in the whale, * I cry out to You, O Lord, * "From destruction free my life * and save me, I pray * to You, O Savior of the world. Glory to You!"

[SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O Father John, you drove from your soul the insensibility of the passions, with the force of chaste sobriety and your efforts in prayer; and proved to be wholly sober. [SD]

Verse: I cried out in my affliction to the Lord, my God, and He heard my voice. [SAAS]

O Father John, you drove from your soul the insensibility of the passions, with the force of chaste sobriety and your efforts in prayer; and proved to be wholly sober. [SD]

Verse: You cast me into the depths of the heart of the sea, and rivers encompassed me. [SAAS]

O God-inspired Saint, in vigilant prayer you manfully subdued the sleep-loving foe, and you became a vigilant shepherd of Christ's flock and a luminary of teachers. [SD]

Verse: All Your surging waters and Your waves passed over me. [SAAS]

O Saint, you foresaw the divine beauty of blessed delight, for you piously cleanse the eye of your mind and tirelessly served Christ at all times. [SD]

Στίχ. Ἀρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

Θεοτοκίον.

Ναυτιῶσι σάλῳ νῦν, ἀπιστίας τῆς
πικρᾶς, καθορῶντες εὐλαβῶς, Ὁρθοδόξων
τοὺς χορούς, οἱ ἄνομοι, ἀσπαζομένους, τὴν
σὴν Παρθένη μορφήν.

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος δ'. Ἦλθον εἰς τὰ βάθη.

Στίχ. Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς
μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη.

Αἱμάτων ἡρδεύσατε σταγόσι, τῶν
εὐσεβῶν καρδίας δυσσεβούντων δὲ τὰς
παρατάξεις, περιφανῶς ἐν αὐταῖς ἐπνίξατε,
Ἀθλοφόροι ἀξιάγαστοι.

Στίχ. Ἔδν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς
ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι.

Δοξάσαντες μέλεσιν οἰκείοις, τὸν
τοῦ παντὸς Δεσπότην, νῦν δοξάζεσθε
ἀδιαλείπτως, δόξα πιστῶν, Ἀθληταὶ
ὑπάρχοντες καὶ μεγάλοι ἀντιλήπτορες.

Στίχ. Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου,
πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός μου.

Ἐν λάκκῳ ἐτέθης κατωτάτῳ, τοῖς οὖν
πιστῶς θανοῦσι τὴν ἀνάπαυσιν Λόγε,
παράσχου, τῶν ἱερῶν Ἀθλητῶν δεήσεσι, καὶ
πταισμάτων ἀπολύτρωσιν.

Στίχ. Ἔδν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς
ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι.

Θεοτοκίον.

Ἵνα σε φωναῖς διαπρυσίοις,
ἀνευφημῶμεν Κόρη, τὰς φωνὰς ἡμῶν

Verse: Shall I again look with favor toward
Your holy temple?' [SAAS]

Theotokion.

O Virgin, the unlawful are nauseated now
in the tossing sea of bitter unbelief, as they see
the hosts of the Orthodox devoutly venerating
your holy icon. [SD]

Canon 1 from the Triodion.

From Triodion - - -

Mode 4. (NM)

Verse: Water is poured over me to my soul;
the lowest depth encircled me. [SAAS]

O victorious martyrs, worthy of our
praise, with the drops of your blood ye have
watered the hearts of the Orthodox and
drowned the hosts of the ungodly. [KW]

Verse: My head plunged into the clefts of the
mountains. I descended into the earth, the bars of
which are everlasting barriers. [SAAS]

With your own bodies ye glorified
the Master of all, and now ye are glorified
without ceasing, O martyrs, glory of the
faithful and their chief defenders. [KW]

Verse: Yet let my life ascend from corruption,
O Lord, my God. [SAAS]

Thou wast laid in the lowest pit, O Word
of God: at the prayers of the holy martyrs
grant rest and forgiveness of sins to those who
have died in the faith. [KW]

Verse: My head plunged into the clefts of the
mountains. I descended into the earth, the bars of
which are everlasting barriers. [SAAS]

Theotokion.

Accept these our prayers, O Virgin,
and entreat thy Son that we may receive

ταύτας προσδέχου, καὶ ἱλασμὸν ὀφλημάτων
λήψεσθαι, τὸν Υἱόν σου καθικέτευε.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'.

Συνεχόμενον δέξαι με.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Νῦν Μαρτύρων πανήγυρις·
συνδράμωμεν καὶ τὰ ἄθλα αὐτῶν, τὰ
πανσέβαστα μακαριοῦντες, Χριστὸν τὸν
τούτους στέψαντα ὑμνήσωμεν.

Στίχ. Ὅσα ἠὲ ξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ἐν τῇ θεῖα πυρούμενοι ἀγάπῃ Χριστοῦ,
ἐπ' ἀνθράκων πυρὸς διαβαίνετε, ὡς ἐπὶ
δρόσου, αὐτὸν ὑμνοῦντες Μάρτυρες
μακάριοι.

Δόξα. Τριαδικόν.

Σὲ Τριάς ὑπεράρχιε, καὶ θεῖα Μονάς,
φῶς καὶ φῶτα μέλπω, ζωὴν καὶ ζωάς, Νοῦν
Λόγον, Πνεῦμα ἅγιόν τε, καὶ ἅγια, τὸν ἕνα
Θεόν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἐκ τῆς ῥίζης ἀνέτειλε, σοῦ ἄνθος ζωῆς,
Ἰεσσαὶ προπάτορ ἀνασκίρτησον, ὁ σῶζων
Κόσμον, ἐκ τῆς ἀγνῆς Νεάνιδος, Χριστὸς ὁ
Θεός.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ.

Μαρτυρικόν.

Πῦρ καὶ ξίφος καὶ θάνατον οὐ
πτήξαντες, τὴν ὁμολογίαν διεσώσατε
τῆς σωτηρίας, ὑπὸ Χριστοῦ νευρούμενοι
μακάριοι.

forgiveness of our trespasses; and we shall
praise thee with joyful voices. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode vi. Mode pl. 4. (NM)

Held fast by many sins.

Verse: *Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy.* [SAAS]

Now is the festival of the martyrs: with
all haste let us meet together and glorify their
sufferings, and let us sing in praise of Christ
who has granted to them victors' crowns. [KW]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

O blessed martyrs, aflame with divine
love for Christ, singing in praise of Him, ye
walked upon the coals of fire as if upon dew.
[KW]

Glory. For the Trinity.

I sing Thy praises, Trinity without
beginning, divine Unity; Light and Lights
Thou art, Life and Lives, one Holy and three
Holies: Mind, Word and Spirit, the one God.
[KW]

Both now. Theotokion.

Leap for joy, Jesse the forefather; from thy
root has sprung the Flower of Life that saves
the world, Christ our God, born from the pure
Virgin. [KW]

Verse: *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

For the Martyrs.

Fearing neither fire nor sword nor death,
O blessed martyrs, strengthened by Christ, ye
held fast to the confession of salvation. [KW]

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσονται.

Νεκρώσιμον.

Ἐν νεκροῖς ὁ ἐλεύθερος, ὡς ὢν ἀρχηγός,
ζωῆς καὶ θανάτου, σὺ ἀνάπαυσον, οὐς
προσελάβου, καὶ ἐν αὐλαῖς σου, σκηνώσον
Φιλάνθρωπε.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε, ἐκ
πταισμάτων πολλῶν, προσπίπτοντα τοῖς
οἰκτιρμοῖς σου, ὡς τὸν Προφήτην Κύριε, καὶ
σῶσόν με.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Verse: *Their souls shall dwell among good
things.* [SAAS]

For the Dead.

Free among the dead, as Ruler over life
and death, do Thou give rest to those whom
Thou hast taken, and make them dwell in Thy
courts, O Lord who lovest mankind. [KW]

Heirmos. Mode pl. 4.

Held fast by many sins, I fall down like
the Prophet before Thy tender mercies. Accept
me also in Thy love for mankind, O Lord, and
save me. [KW]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

Ὁ Οἶκος.

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος,
ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον·
οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ
εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς
ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι
γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες
βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον
ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, τοῦ
Συγγραφέως τῆς Κλίμακος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου
Προφήτου Ἰωάδ (ἢ Ἰωήλ).

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ ἐν τῷ Φρέατι.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Εὐβούλη, ἡ
μήτηρ τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ Ἅγιος, Ἰωάννης,
Πατριάρχης Ἱεροσολύμων, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Ζαχαρίας,
ὁ μαρτυρήσας ἐν Κορίνθῳ ἐν ἔτει ,αχπδ'
(1684), ξίφει τελειοῦται.

From Triodion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the
souls of Your servants where there is no pain,
nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

Oikos.

You alone are immortal, You who created
and fashioned man. For we mortals were
fashioned from the earth, and to the same
earth we will go again, as You who fashioned
me commanded and said to me: "You are
earth, and to the earth you shall return";
where all we mortals shall go, as we make our
funeral lament: Alleluia. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 30 we commemorate our
devout father John, the author of the Ladder.

On this day we also commemorate the
holy Prophet Joad (or Joel).

On this day we also commemorate our
devout father John of the Well.

On this day Saint Evouli, the mother of St.
Panteleimon, died in peace.

On this day Saint John, Patriarch of
Jerusalem, died in peace.

On this day the holy New Hieromartyr
Zacharias, who witnessed in Corinth in the
year 1684, died by the sword.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδάς σου Σωτήρ, οὐχ ἥψατο οὐδὲ παρηνώχλησε τὸ πῦρ, τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν καὶ εὐλόγουν λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς τῆς ἀνδρείας ξίφει καθελὼν, Πανεύφημε, θράσους νηπιώδους δειλίας, ὠφθης στερόρός καὶ φοβερός, πνεύμασιν ὄντως ἀκαθάρτοις ἅπασιν· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ θαυμαστώσας σε.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡς τῆς ἀνδρείας ξίφει καθελὼν, Πανεύφημε, θράσους νηπιώδους δειλίας, ὠφθης στερόρός καὶ φοβερός, πνεύμασιν ὄντως ἀκαθάρτοις ἅπασιν· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ θαυμαστώσας σε.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς.

Νόμῳ Χριστοῦ ἐνθέως πειθαρχῶν, ἐπάτησας δόξαν φερωνύμως τὴν κενήν, μόνῳ Θεῷ τῷ ἐν κρυπτῷ, φέρων τοὺς

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - -

CHOIR

Canon for the Devout Man.

Ode vii. Mode 1. Heirmos

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

O Savior, the fire did not touch nor affect Your Servants who were in the furnace. Then the three, as if from one mouth, extolled and blessed You, saying: "O God of our Fathers, blessed are You!" [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

You were stern and ferocious to all the unclean spirits. You struck down the impudence of childish cowardice with the sword of manly courage. Blessed is God, who made you wondrous. [SD]

Verse: Blessed are You and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. [SAAS]

You were stern and ferocious to all the unclean spirits. You struck down the impudence of childish cowardice with the sword of manly courage. Blessed is God, who made you wondrous. [SD]

Verse: For You are righteous in all You did for us, and all Your works are true. Your ways are upright, and all Your judgments are true. [SAAS]

O St. John, you were obedient to the divine law of Christ. Like your namesake, you trampled vainglory underfoot, and you offered the labor of constant ascetic practice to

κόπους τῆς στερόρᾱς ἀσκήσεως, ὃς ἀποδίδωσιν εἰς φανερόν τοὺς μισθοὺς.

Στίχ. Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ᾧ ἐπήγαγες ἡμῖν.

Πρὸς ἀοράτους φάλαγγας παθῶν, ἀράμενος πόλεμον, ἐδείχθης νικητής, ὡς ταπεινὸς τῷ λογισμῷ καὶ τῇ καρδίᾳ· τὸν γὰρ ὑπερήφανον καὶ ἀλαζόνα ἐχθρόν, τούτοις κατέτρωσας.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Θεοτοκίον.

Τῆς σῆς Χριστὲ σαρκώσεως τιμῶν, τὴν ἔνωσιν ταύτης καὶ τὸ εἶδος προσκυνῶ, θεοπρεπῶς, ὅτι Θεὸς ὢν πρὸ αἰώνων, ἐκ Παρθένου γέγονας, βροτὸς ἀφύρτως αὐτός, κατ' ἄμφω τέλειος.

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ἑβδόμης Ὠδῆς.

Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

Καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιῖσαι τὸ στόμα ἡμῶν, αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

God alone. He is in secret, and in return gives rewards openly. [SD]

Verse: The judgments You made are true, according to all You brought on us. [SAAS]

You waged war against the invisible hosts of the sinful passions, and you became a victor, for you were humble in mind and hear. Thus did you mortally wound the high-minded and boastful foe. [SD]

Verse: And on Jerusalem, the holy city of our fathers. [SAAS]

Theotokion.

O Christ, I worship the union and the likeness Your incarnation in a godly manner. Thus I honor Your incarnation: that, being God pre-eternally, You, without confusion, perfect in both Your divinity and Your humanity, became a mortal from a Virgin. [SD]

Intermediate Verses of Ode Seven.

For we sinned and acted lawlessly to depart from You. We sinned in every way, and did not obey Your commandments. Neither did we treasure or do as You commanded, that it might go well with us.

[SAAS]

Everything You brought on us and all You did to us, You did in true judgment. You delivered us into the hands of lawless and rebellious enemies and to an unjust king, the most evil in any land.

Now it is not for us to open our mouth, for this has become a shame and disgrace to Your servants and to those who worship You.

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ γῇ σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν.

Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτω γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελείσθω ὁπισθὲν σου· ὅτι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.

Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς.

Ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.

For Your name's sake, do not hand us over to the end, and do not reject Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one.

As You spoke to them, saying that You would multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand along the seashore.

Yet we have been diminished in number, O Master, more than all the nations, and we are humbled in all the earth today because of our sins.

At this time, there is no prince, no prophet, and no leader; there is no whole burnt offering, no sacrifice, no offering, and no incense; there is no place to bear fruit before You and to find mercy.

Yet with a contrite soul and humbled spirit, may we receive mercy.

As with whole burnt offerings of rams and bulls, and as with thousands of fatted lambs, so let this be our sacrifice before You today, and may it be accomplished for those who follow You; for there is no shame for those who trust in You.

Now we are following You with all our heart, and we fear You and seek Your face. Do not put us to shame.

But deal with us according to Your kindness and according to the abundance of Your mercy.

Deliver us by Your wondrous works and give glory to Your name, O Lord.

Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ
ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ
καταισχυνθείσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας,
καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη.

Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος,
Θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος, ἐφ' ὅλην τὴν
οἰκουμένην.

Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς
ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν
κάμινον νάφθη καὶ πίσση καὶ στυππῖω καὶ
κληματίδι.

Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου
ἐπὶ πῆχεις τεσσαράκοντα ἑννέα, καὶ
διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν
κάμινον τῶν Χαλδαίων.

Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα
τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,
καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς
καμίνου.

Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς
πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἥψατο
αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ, οὐδὲ ἐλύπησεν,
οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.

Τότε οἱ Τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος,
ὑμνοῦν καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον τὸν
Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τίνι στέργουσα τὰ πάθη, τῶν
ἀλόγων ἀληθῶς, ψυχὴ ἐξωμοίωσαι; τίνα

May all those who inflict evils upon Your
servants be put to shame and humiliated in
their power; and let their strength be crushed.

Let them know that You alone are the
Lord God and glorious over all the inhabited
earth.

Now the king's servants who cast them
in did not cease to stoke the furnace with
naphtha, pitch, coarse fiber, and brushwood.

The flame shot forty-nine cubits above the
furnace, and it broke out and burned those it
found around the furnace of the Chaldeans.

But the Angel of the Lord went down
into the furnace to join Azariah and his
companions, and shook off the fiery flame of
the furnace.

He made the inside of the furnace to be
as though a dew-laden breeze were blowing
through it, so the fire did not touch them at
all, or cause them pain, or trouble them.

Then the three, as if with one mouth,
sang, glorified, and blessed God in the
furnace, saying: [SAAS]

CHOIR

Canon 1 from the Triodion.

From Triodion - - -

Ode vii. Mode 4. (NM)

Verse: Blessed are You, O Lord God of our
fathers, for You are praiseworthy and exalted
beyond measure unto the ages. [SAAS]

To what shalt thou be likened, O my soul,
in thy love for brutish passions? Who has ever

ὑπερβάλλοντα ἔσχες, ἐν ἁμαρτίαις; βόησον
τῷ Χριστῷ. Σῶσόν με Ἀγαθέ.

Στίχ. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς
δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπερύμνητον καὶ
ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι τὸν ἐν Ἀγίοις, αἰτήσατε ἐκτενῶς,
ἐπαναπαυόμενον, ταῖς ἁγίαις ταύταις
ἡμέραις, καθαγιάσαι πάντων, τῶν εὐσεβῶν
τὰ φρονήματα.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς ἁγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑψιστε ὁ ἐν ἐλέει, πλούσιος καὶ
ἀγαθός, τοῖς δούλοις σου ἄφεςιν, τοῖς
προκοιμηθεῖσι παρὰ σχου, χοροῖς Ἁγίων
τούτους, συναριθμῶν ὡς φιλάνθρωπος.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων
ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Τέτοκας νομίμων δίχα φύσεως τὸν
Πλαστουργόν, γενόμενον ἄνθρωπον.
Ἀχραντε αὐτὸν οὖν δυσώπει, πάντων τὰς
ἀνομίας νῦν παριδεῖν, καὶ τὰ πταίσματα.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'.
Ὁ δι' Ἀγγέλων Παῖδας.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ τῶν σεπτῶν Μαρτύρων, δεῖξας τὰ
μνημόσυνα, χαρὰν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου, καὶ
ψυχῇς θυμηδία, εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

surpassed thee in sin? But cry aloud to Christ:
In Thy love, save me. [KW]

Verse: Blessed is Your name and the temple
of your glory, and You are praised exceedingly and
exalted beyond measure unto the ages. [SAAS]

Pray urgently, O saints, to Him who
dwells among the holy ones, that in these holy
days He may sanctify the minds of all the
faithful. [KW]

Verse: You are blessed in the holy temple of
Your glory, and are highly praised and exceedingly
glorious unto the ages. [SAAS]

O Most High, who art rich in love and
mercy, grant forgiveness to Thy servants who
have fallen asleep, and in Thy compassion
number them in the choirs of the saints. [KW]

Verse: Blessed are You who behold the depths
and sit upon the cherubim. You are praiseworthy
and exalted beyond measure unto the ages [SAAS]

Theotokion.

Outside the laws of nature thou hast
borne the Creator made man. Pray to Him, O
Undeified, to overlook the transgressions and
offences of us all. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode vii. Mode pl. 4. (NM)
Thou hast refreshed the Children.

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

Thou hast established the memorials of
Thine honoured martyrs for the joy of the
Church and the consolation of our souls. O
God of our fathers, blessed art Thou. [KW]

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οὐ ψευδόμεθά σε Χριστέ, οὐδὲ ἁρνούμεθα οἱ Μάρτυρες ἐκραύγαζον ἐν μέσῳ τῶν βασάνων, τοὺς παρανόμους δικαστὰς καταπλήττοντες.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἐν τρισὶ προσώποις, μίαν φύσιν σέβομεν, Πατὴρ ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα, προφητικῶς βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πῶς ὡς μήτηρ τίκεις, καὶ παρθένος ἔμεινας; Ὅτι Θεὸν ἐγέννησα, μὴ ζητεῖ μοι τὸν τρόπον· ὅσα γὰρ βούλεται ποιεῖ, ἡ θεόπαις βοᾷ.

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθανμάστωσεν ὁ Κύριος.

Μαρτυρικόν.

Μαρτυρικὴ χορεία, ἡ θεοφάνωτος τοὺς δούλους σου ἀξίωσον, προσκυνητὰς γενέσθαι, τοῦ θείου καὶ ζωοποιοῦ τοῦ Σωτῆρος Σταυροῦ.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Νεκρώσιμον.

Ὁ τῆς ζωῆς ταμίης, Βασιλεῦ ἀθάνατε, οὓς ἐξελέξω δούλους σου ἐν πίστει καὶ ἐλπίδι, τῆς αἰωνίου σου ζωῆς, καταξίωσον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' Ἀγγέλου Παῖδας, ἐκ πυρὸς διασώσας, καὶ τὴν βροντῶσαν κάμινον, μεταβαλὼν εἰς δρόσον, εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Verse: Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages. [SAAS]

'We will not betray Thee, O Christ, we_ will not deny Thee', cried the martyrs in the midst of their tortures, to the amazement of their lawless judges. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

We honour one Nature in the three Persons of Father, Son and Spirit, and we cry aloud like the prophet: O God of our fathers, blessed art Thou. [KW]

Both now. **Theotokion.**

How dost thou bear child as a mother and yet remain a virgin? Do not ask how I have given birth to God,' says the Child of God, 'for He does whatever is His will.' [KW]

Verse: To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will. [SAAS]

For the Martyrs.

O choirs of martyrs glorified by God, grant that your servants may venerate the divine and life-giving Cross of the Saviour. [KW]

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

For the Dead.

Giver of life, immortal King, grant Thine eternal life to Thy servants whom Thou hast chosen and taken to Thyself in faith and hope. [KW]

Heirmos. Mode pl. 4.

By an Angel You saved those Servants from the fire, and Your changed the thundering furnace into dew. Blessed are You, O God of our Fathers. [SD]

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδιὴ η'.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδιὴ η'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅν φρίττουσιν Ἄγγελοι, καὶ πᾶσαι στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε Παῖδες, εὐλογεῖτε λαοί, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπλάστοις σου ἤθεσι μειώσας ἀκραιφνῶς, τὸν τρόπον τὸν ὕπουλον, ὡς δύσχρηστον φυγών, πραέων τοῖς τόποις ἐπαυλίζῃ σαφῶς, ὡς πράως βιώσας, θεόφρον Ἰωάννη.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπλάστοις σου ἤθεσι μειώσας ἀκραιφνῶς, τὸν τρόπον τὸν ὕπουλον, ὡς δύσχρηστον φυγών, πραέων τοῖς τόποις ἐπαυλίζῃ σαφῶς, ὡς πράως βιώσας, θεόφρον Ἰωάννη.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μητέρα καὶ φύλακα πασῶν τῶν ἀρετῶν, τὴν θεῖαν ταπεινῶσιν, ὑπέγραψας ἡμῖν· καὶ γὰρ ὡς ὑπάρχων, ἀρχιτέκτων σοφός, τῆς θείας ἀνόδου, τὴν βάσιν κατεπήξω.

From Menaion - - -

Ode viii.

Canon for the Devout Man.

Ode viii. Mode 1. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

To Him, the Creator and the Lord, at whom all hosts * and armies of Angels shudder, sing a hymn of praise, * you priests, and you Servants, glorify Him and bless, * and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O godly-minded John, you did rid yourself of hypocrisy, by your unaffected manners, and you fled from it in all integrity, because it was not useful. You indeed dwell in the land of the meek and gentle, since you lived as one meek and gentle. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O godly-minded John, you did rid yourself of hypocrisy, by your unaffected manners, and you fled from it in all integrity, because it was not useful. You indeed dwell in the land of the meek and gentle, since you lived as one meek and gentle. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

As a wise architect, you set divine humility as the foundation for divine ascent. You described it for us as the mother and guardian of all virtue. [SD]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μετέσχεσ τῆς χάριτος τοῦ Πνεύματος σαφῶς, καὶ πάντας ἐπλήρωσας, τοῦ Θεοῦ φωτισμοῦ, διάκρισιν ὄντως ἡμῖν εὐδιάκριτον, τῇ πράξει διδάξας, καὶ παιδεύσας τοῖς λόγοις.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Οὐ γράφω Θεότητα, μὴ ψεύδεσθε τυφλοί· ἀπλῆ γὰρ ἀόρατος, ἀνείδεός ἐστι· σαρκὸς δὲ τὸν τύπον ἱστορῶν προσκυνῶ, καὶ πίστει δοξάζω, τὴν τεκοῦσαν Παρθένον.

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὁδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O St. John, you clearly partook of the Spirit's grace. You have filled all people with divine illumination, by teaching us in deeds and instructing us in words, concerning perfect discernment. [SD]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O blind heretics, stop speaking lies. I depict not the divinity; for that is simple, invisible, without form; but recording the form of His flesh, I venerate it, and with faith I glorify the Virgin who gave birth to Him. [SD]

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Αντρωτὰ τοῦ παντός.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀποτήτω χοροῦντες φρονήματι, πρὸς ἐπίπονα σκάμματα Μάρτυρες, πόνους σαρκὸς ὑπέστητε, καὶ πρὸς ἄπονον λῆξιν μετατεθέντες, πάντα πόνον καρδίας κουφίζετε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἱ τὰ ἄνω φθαρτοῖς ἀλλαξάμενοι, σαρκικοῖς με φθειρόμενον πάθεσι, διὰ νηστείας σώσατε, καὶ εὐχῶν ἐμμελείας, Μάρτυρες θεῖοι, τὸν τῶν ὅλων Θεὸν ἱκετεύοντες.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰκεσίαις Χριστὲ τῶν Μαρτύρων σου, τὰ ἐλέη σου πᾶσι κατάπεμψον, καὶ τοῖς πρὸ σὲ τὸν εὐσπλαγχνον, μεταστᾶσι τοῦ βίου,

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 4. (NM) O all-powerful Deliverer of all.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O martyrs, ye advanced with fearless mind to the struggles and sufferings of the arena; ye endured pain in your flesh, and now ye are translated to a life without pain or sorrow, and ye lighten all the sorrows of our hearts. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O divine martyrs, in exchange for corruptible things ye have received the joys of heaven. I am corrupted by the passions of the flesh; intercede on my behalf before the God of all, that I may be saved through fasting and persistent prayer. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Christ, at the prayers of Thy martyrs send down Thy mercy on us all. Grant remission of sins and divine rest to those who

λύσιν παράσχου, ὀφλημάτων καὶ θείαν ἀνάπαυσιν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ὡς τεκοῦσα Θεὸν ἀναμάρτητον, τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας ἐξάλειψον, ταῖς μητρικαῖς πρεσβείαις σου, Θεοτόκε καὶ σῶζε, ἀναβοῶντας· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'.

Οἱ Θεορρήμονες Παῖδες.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὰς πυριφλέκτους βασάνους ἐνεγκόντες, ὡς δροσισμῷ Ἀθλοφόροι, μετὰ χαρὰς ἀνεκράζετε· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Απόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἡ θεοστράτευτος φάλαγξ τῶν Μαρτύρων, τροπωσαμένη τὴν πλάνην, νικητικῶς ἀνεκραύγαζεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Σὺν τῷ Υἱῷ τὸν Πατέρα προσκυνοῦντες, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα, πάντες πιστῶς

have departed this life and gone to dwell with Thee, the Lord of compassion. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

[SAAS]

Theotokion.

O Theotokos, who hast borne the sinless God, through thine intercessions as His Mother blot out our sins and save us as we cry aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 4. (NM) Inspired by God.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishaël, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O victorious martyrs, ye endured fiery torments as if they were dew, and with joy ye cried aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

God's army, the host of the martyrs, has put error to flight, crying aloud in triumph: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

Worshipping the Father together with the Son and the Holy Spirit, let us all cry aloud in faith: O Trinity in Unity, save our souls. [KW]

ἐκβοήσωμεν· Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὺ καὶ Παρθένος καὶ Μήτηρ
ἀνεδείχθης, κυφοροῦσα ἀνάνδρως,
Θεὸν τῶν ὅλων ἢ πάναγνος· Ἀλλ' αὐτὸν
ἐκδυσώπει, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ.

Μαρτυρικόν.

Τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις τοὺς σοὺς
δούλους, καὶ προσκυνῆσαι καὶ βλέψαι,
Χριστὲ Σωτὴρ καταξιώσον, τὸν ζωοποιὸν
Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.

Νεκρώσιμον.

Ὁ καταλύσας τὸ κράτος τοῦ
θανάτου, τῇ ἐκ νεκρῶν σου Ἐγέρσει,
τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, μετὰ τῶν
ἐκλεκτῶν σου, αἰνεῖν σε τὸν Κύριον.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.

Οἱ θεορρήμονες Παῖδες ἐν τῇ
καμίνῳ, σὺν τῷ πυρὶ καὶ τὴν πλάνην,
καταπατοῦντες ὑπέψαλλον· Εὐλογεῖτε τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Both now. **Theotokion.**

O All-Pure, thou art both Virgin and
Mother, for without knowing a man thou hast
conceived the God of all. Pray to Him for the
salvation of thy servants. [KW]

Verse: *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

For the Martyrs.

At the prayers of Thy martyrs, O Christ
our Saviour, count Thy servants worthy to
behold and venerate the lifegiving Cross, the
token of Thy love. [KW]

Verse: *Their souls shall dwell among good
things.* [SAAS]

For the Dead.

Thou hast destroyed the power of death
by Thy Rising from the dead; give rest with
Thine elect to the departed, that they may
praise Thee, Lord. [KW]

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos. Mode pl. 4.

Inspired by God, the Children in the
furnace trampled underfoot the flames of fire,
and sang aloud: O ye works of the Lord, bless
ye the Lord. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ζωοδόχον πηγὴν τὴν ἀέναον,
τὴν φωτοφόρον λυχνίαν τὴν πάγχρυσον,
τὸν ναὸν τὸν ἔμψυχον, τὴν σκηνὴν τὴν
ἄχραντον, τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς τὴν
πλατυτέραν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις
τιμῆσωμεν.

Τροπάρια.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αὐλῶ νῶ ἀναπτὰς πρὸς τὰ αὔλα,
θεωρημάτων βυθὸν σὺ κατείληφας, καὶ
τυχὼν τῆς χάριτος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
δι' ἐκτενοῦς προσευχῆς κατηξιώθης, τοῦ
προορᾶν τῶν μελλόντων τὴν δήλωσιν.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Devout Man.

Ode ix. Mode 1. Heirmos.

A spring, abundantly flowing, that hosted
life, * a golden lamp-stand that bore the
unwaning Light, * living Temple, and all pure
* tabernacle symbolize * the Theotokos, who
is said to be wider * than earth and heaven.
With hymns let us honor her. [SD]

Troparia.

Devout Saint of God, intercede for us.

O St. John, on an immaterial mind you
flew up to immaterial things, and you reached
a depth of visions. Through fervent prayer,
you obtained the grace of the Holy Spirit, and
you were granted to foresee revelations of
things to come. [SD]

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Καταναλώσας τὸ ἔνυλον φρόνημα, τῆς προσευχῆς τῇ φλογὶ Ὀσιώτατε. Ὅλος πῦρ ἐνέφηνας, Ἰωάννη πάνσοφε θεόφρον· διὸ ἐκστὰς εὐσεβῶς ταῖς θεωρίαις, τὴν ἀγαθὴν ἡλλοιώθης ἀλλοίωσιν.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Απονεκρώσας τὰ πάθη ἀσκήσει σου, πρὸς τελειότητα Πάτερ ἀνέδραμες, ἀπαθείας Ὅσιε· διὸ νῦν δεήθητι Θεοῦ, ὑπὲρ εἰρήνης παντὸς τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας ἡμῶν τῶν τιμώντων σε.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ῥώμην λαβὼν ἐν τῇ πίστει Πατὴρ ἡμῶν, καὶ πτερωθεὶς τῇ ἀγάπῃ ἀνέδραμες, ἀρετῶν πρὸς κλίμακα, εὐσθενῶς καὶ βέβηκας, ἐν τῇ Ἀγάπῃ Χριστοῦ· καὶ γὰρ ἐν ταύτῃ, τῶν ὀρεκτῶν ἐστι πάντων τὸ πλήρωμα.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Σοῦ τῆς λοχείας Ἀγνὴ τὸ παράδοξον, καὶ ἐπὶ τοίχων γραφαῖς ἀσπαζόμεθα, οὗ τὸ ἔργον σέβομεν, καὶ τὸ εἶδος τιμῶμεν, τὸ ἀληθὲς ἐξ ἀμφοῖν ὁμολογοῦντες, ὀρθοδοξίας εἰκότως πληρούμεθα.

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people. [RSV]

O most righteous Father, most wise and godly-minded John, you did consume the material mind with the flame of prayer; you became wholly fire. Therefore, you were changed with the good change, when you were piously outside yourself in divine visions. [SD]

Verse: And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David. [RSV]

O righteous Father, you mortified the sinful passions by your ascetic practice, and you swiftly ascended to the perfection of dispassion. We pray you now, supplicate God for world peace and for the salvation of us who honor you. [SD]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us. [RSV]

O our Father, by faith you received strength, and by love you were given wings. You ran to the ladder of virtues, wherein is the fulness of all things desired; and you powerfully climbed it for the love of Christ. [SD]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O pure Virgin, we are rightly filled with Orthodox belief, for we venerate the marvel of your childbirth as portrayed in icons, and we reverence the deed and we honor the image, confessing the truth in both. [SD]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Εὐα
μὲν τῷ τῆς παρακοῆς.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Στηρίξαντες πέτρα νοητῇ, τὸ φρόνημα Ἀθλοφόροι, ἀπερίτρεπτοι, πάσαις ἐχθροῦ μηχανουργίαις ἐμείνατε· διό με τρεπόμενον, πρὸς πάθη ψυχοφθόρα στηρίξατε, ταῖς πρὸς τὸ θεῖον παρακλήσεσιν.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἡ θεία καὶ ὄντως φωταυγής, ὁμήγουρις τῶν Μαρτύρων, καθικέτευε, τὸν ὑπεράγαθον Δεσπότην, καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, συγχώρησιν, πταισμάτων ἡμῖν πᾶσι δωρήσασθαι, καὶ αἰωνίαν ἀγαλλίασιν.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Φιλάνθρωπε μόνε Ἀγαθέ, τοὺς δούλους σου ἐπ' ἐλπίδι, ἀναστάσεως, κεκοιμημένους αἰωνίου, φωτός σου ἀνεσπέρου ἀξίωσον, μετέχειν καὶ τροφῆς ἀπολαύσεως, ἵνα σε φόβῳ μεγαλύνωμεν.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Φωτὸς οἰκητήριον ἡ σή, γεγένηται παναγία, μήτρα, Πάναγνε· ὅθεν πιστῶς ἀναβοῶ σοι· Τὰς κόρας τῆς ψυχῆς μου

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 4. (NM)
Eve through the sickness.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Firmly established on the spiritual rock, O victorious martyrs, ye remained unshaken by all the cunning assaults of the enemy. I am shaken by soul-corrupting passions: through your prayers to God, make me firm and steadfast. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O company of the martyrs that shines with the divine Light, pray to the Master that, during the season of the Fast, in His surpassing love He may grant us all the forgiveness of our sins and everlasting joy. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

O Lord who alone art good and lovest mankind, grant that Thy servants who have fallen asleep in the hope of Resurrection may share in Thine eternal Light that knows no evening and in the food of joy; for with fear we magnify Thee. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

Thy holy womb, pure Virgin, became the dwelling-place of the Light. Therefore I cry to thee in faith: Enlighten the eyes of my soul

καταύγασον, καὶ τρίβον τὴν εὐθειαν
ὑπόδειξον, τῷ σὲ γνησίως μακαρίζοντι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Μεγαλύνομέν
σε τὴν Μητέρα τοῦ φωτός.**

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Τῶν Μαρτύρων μνήμην, ἐκτελέσωμεν
πιστοί, ἵνα τῆς ἐκείνων, κοινωνήσωμεν
δόξης, εὐφημοῦντες τὰ ἄθλα, τῶν ἀγώνων
αὐτῶν.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὴν ὑμῶν ἀνδρείαν, θῆρες ἔπτηξαν
σφοδρῶς, ὑπεχώρησε πῦρ, συνετρίβησαν
τόξα, ἐν ὑμῖν Ἀθλοφόροι, θαυμαστὸς ὁ
Θεός.

Δόξα. Τριαδικόν.

Ὑπεράρχιε φύσις, τρισυπόστατε Μονάς,
Πάτερ, Υἱέ, καὶ Πνεῦμα ἅγιον, φῶς καὶ
ζωὴ θεαρχία, τοὺς σὲ δοξολογοῦντας,
διαφύλαττε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Εὐλογοῦμέν σε, τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ,
τὸν ἐκ τῆς Παρθένου, ἐπιφανέντα τῷ
Κόσμῳ, καὶ ἐγείραντα κέρας, σωτηρίας
ἡμῖν.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Μαρτυρικόν.

Πρεσβευταὶ τοῦ Κόσμου, Ἀθλοφόροι
τοῦ Χριστοῦ, τὸν αὐτοῦ ἰδέσθαι Σταυρόν,
καὶ προσκυνῆσαι, καταξιώσατε πάντας,
ἱκεσίαις ὑμῶν.

and show me the right path, for with true
sincerity I call thee blessed. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 4. (NM) We magnify thee.

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

O ye faithful, let us celebrate the
memorial of the martyrs, and praise their
struggles and their sufferings, that we may
share in their glory. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

The wild beasts shrank back in fear before
your courage; the fire withdrew, the weapons
of your adversaries were broken. O victorious
martyrs, wonderful is God in you His saints.

[KW]

Glory. For the Trinity.

O Nature without beginning, O Unity in
three Persons, Father, Son and Holy Spirit,
light and Life supreme in Godhead, watch
over those who glorify Thee. [KW]

Both now. Theotokion.

We bless Thee, the God of Israel, who
wast made manifest to the world from a
Virgin and hast raised up a horn of salvation
for us. [KW]

Verse: To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will. [SAAS]

For the Martyrs.

O intercessors for the world, victorious
martyrs of Christ, by your prayers make us all
worthy to behold and venerate His Cross. [KW]

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Νεκρώσιμον.

Ὅπου ἀναβλύζει, πηγὴ ζωῆς Υἱὲ
Θεοῦ, καὶ ἐπισκοπεῖ σου, ὁ τοῦ προσώπου
φωτισμός, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας
ἐγκατάταξον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.

Μεγαλύνομέν σε, τὴν Μητέρα τοῦ
φωτός, καὶ δοξάζομέν σε, Θεοτόκε
Παρθένε, ὡς τεκοῦσαν Χριστόν, τὸν Σωτῆρα
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

For the Dead.

Make Thy departed servants to dwell,
O Son of God, where the fountain of life
flows and where the light of Thy countenance
shines upon them. [KW]

Heirmos. Mode pl. 4.

Mother of the Light, we magnify you as is
right, * Virgin Theotokos, and we glorify you,
* as the one who gave birth * to the Savior of
our souls, Jesus Christ. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Ἑξαποστειλάριον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ ἐν Ἁγίοις μόνος, ἀναπαυόμενος Θεός,
τῶν Προφητῶν, Ἀποστόλων, Ἱεραρχῶν, καὶ
Μαρτύρων, καὶ τῶν Ὁσίων πρεσβείαις, τοὺς
ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

Ἔτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ
σοῦ.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ
εἰς Θεόν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον
τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον
δούλοις, βοήθειαν ἐξ ἁγίου.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Horologion ---

Exaposteilarion.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O only God who reposes * in those alone
who are holy, * attend to the intercessions *
of Prophets, Apostles, Martyrs, * and of the
devout monastics, * and save us all who extol
You. [SD]

Another.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

Having, as God, authority * over the
living and the dead, * give rest to Your
servants * in the dwellings of the elect. * O
Savior, even if they sinned, * yet they did not
depart from You. [SD]

Theotokion.

Mode 2. *With the disciples.*

We boast in you, immaculate Theotokos.
* We have you as an advocate with the
Godhead. * Stretch forth your hand, which is
unassailable, * and crush our every enemy.
* And send help to us your servants * from
God's holy place, O Lady. [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Μαρτυρικά. Ἦχος β'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον, δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα. Ἱερεῖς καὶ Βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήργησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύοντες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῶν Ἀγίων σου τὰ πλήθη, δυσωποῦσί σε Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς φιλόανθρωπος.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

For the Martyrs. Mode 2.

From Triodion - - -

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

O medal-winning Martyrs, for Christ you suffered to the point of death. Now your souls are in heaven in the hand of God, and your relics are processed throughout the world. Clergy and world leaders venerate them, and all people rejoice, and we shout the well known verse: "Precious sleep in the sight of the Lord is the death of his Saints." [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Accepting the Cross of Christ, an invincible weapon, the holy Martyrs destroyed all the strength of the devil; and accepting a heavenly crown they have become a wall for us as they intercede on our behalf.

[EL]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Your many Saints implore You, O Christ. Have mercy on us, as the One who loves humanity. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾷ ὑμῶν τὰ
λείψανα, ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ
νομίμως ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον
ἐλάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἱερέων ἐστὲ τὸ
καύχημα, Βασιλέων τὸ νίκος, Ἐκκλησιῶν ἡ
εὐπρέπεια.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἐκ γῆς πλαστουργήσας με, εἰς γῆν
πάλιν πορεύεσθαι, τῇ παραβάσει με
κατέκρινας, ἔστησας ἡμέραν ἐτάσεως, ἐν ἣ
τὰ κρυπτὰ τῆς ἐκάστου πράξεως, φανερὰ
παρίστανται ἐνώπιόν σου, τότε φεῖσαί μου
ἀναμάρτητε, καὶ τῶν ἐσφαλμένων μοι
συγχώρησιν δίδούς, τῆς Βασιλείας σου μὴ
χωρίσης με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ
ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοᾷ
ὁ Προφήτης, "Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός
ἐν δικαιοσύνῃ."

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* [SAAS]

Every city and land venerates your relics,
O victorious Martyrs. For having lawfully
contested, you received a heavenly crown.
And therefore you are the pride of priests,
the victory of rulers, and the Church's grand
dignity. [SD]

Glory. **For the Dead.**

From the earth hast Thou formed me,
and because of the transgression Thou hast
condemned me to return to earth once more.
Thou hast appointed a day of examination,
when each man's hidden deeds shall stand
revealed before Thee. Spare me then, O sinless
Lord, and granting me forgiveness of my sins,
shut me not out from Thy Kingdom. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, O Mary Mother of God, for you
are the indestructible temple, or rather the
holy temple, as the Prophet David said, "Holy
is Your temple, wondrous in righteousness."

[SD]

READER

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son

Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Ρύμην τοῦ θανάτου καὶ φθοράν, σοῦ
τῷ ζωηφόρῳ θανάτῳ, καθεῖλες Δέσποτα,

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

CHOIR

Aposticha.

Mode 2. Joseph took You down.

Master, by Your own life-bearing death *
You destroyed the force and corruption that

πασι δὲ ἐπήγασας, ζωὴν αἰώνιον, καὶ νεκροῖς ἐξανάστασιν, Σωτὴρ ἐδωρήσω· ὅθεν σου δεόμεθα, καὶ νῦν ἀνάπαυσον, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τῆς ἀθανάτου σου δόξης, τούτους καταξιώσον, Φιλάνθρωπε.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἵνα τοὺς ἀνθρώπους κοινωνούς, θείας βασιλείας ἐργάσῃ, Σταυρὸν ὑπέμεινας, θάνατον ἐκούσιον, καταδεξάμενος· διὰ τοῦτο δεόμεθα, τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, μετόχους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας σου, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου κάλλους, τούτους καταξιώσον, Φιλάνθρωπε.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσαι τὸ σὸν πλάσμα βουληθείς, τῆς οἰκονομίας τὸ ὄντως, βαθὺ μυστήριον, χαίρων ἐξετέλεσας, ὥς ὑπεράγαθος, καὶ τιμῆς ἐξηγόρασας, τὸν σύμπαντα Κόσμον, Αἷματι τιμίῳ σου· διὸ δεόμεθα, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου κάλλους, τούτους καταξιώσον Φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Τρόμῳ, τῷ φορικτῷ καὶ φοβερῷ, θρόνῳ σου Χριστέ παρεστῶτες, οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροί, ψῆφον ἀναμένουσι, τὴν σὴν δικαίαν Σωτῆρ, καὶ τὴν θείαν ἐκδέχονται δικαιοκρισίαν, τότε φεῖσαι Δέσποτα, Σῶτερ τῶν δούλων σου, πίστει τῶν πρὸς σὲ

once belonged to death. * You became the source of everlasting life to all * mortal men, and unto the dead * You gave resurrection. * Therefore, Savior, we entreat You to give rest to all * who with faith have passed away to You; * count them worthy of Your immortal * glory, as the Lover of humanity. [SD]

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

You accepted voluntary death * after You endured crucifixion, * O Lord, in order to make * human beings sharers in Your divine kingdom and rule. * Therefore, Savior, we pray to You, * that in Your compassion, * You will make the ones who passed away to You with faith * sharers in Your kingdom, O Master; * count them worthy of Your eternal, * everlasting glory and beatitude. [SD]

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Wishing to redeem what You had made, * Lord exceeding good, You rejoiced as You executed Your plan * of salvation, which was a profound mystery. * And You offered Your precious Blood * as payment and ransom * for the world. Therefore we entreat You grant to all * who with faith have passed away to You, * that they may enjoy Your sweet beauty, * since You are the Lover of humanity. [SD]

Glory.

Trembling will the dead of every age * stand before Your frightful and awesome throne and tribunal, O Christ, * waiting for Your righteous verdict, O our Savior and God, * and in anticipation of Your just divine judgment. * Then, O Master and our Savior, spare Your servants, we pray, * all those who

μεταστάντων, καὶ τῆς αἰδίου τρυφῆς σου,
καὶ μακαριότητος ἀξίωσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εὐας τῆς προμήτορος Ἀγνή, σὺ τὴν
ὀφειλὴν συλλαβοῦσα, Θεὸν ἀπήτησας,
τὸν τὴν ἀφθαρσίαν τε, καὶ τὴν ἀνάστασιν,
τοῖς πιστοῖς χαριζόμενον, καὶ τῇ ἀθανάτῳ,
δόξῃ στεφανώσαντα, τοὺς σὲ δοξάζοντας,
ὃν νῦν δυσωποῦσα μὴ παύσῃ, τούτους ἐν
φωτὶ κατατάξαι, τῆς αὐτοῦ λαμπρότητος
Θεόνυμφε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

in faith have departed * to You, O Lord, and
count them worthy * of Your everlasting bliss
and blessedness. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Thou, pure Virgin, hast conceived God
who repays the debt of our first mother Eve.
He bestows upon the faithful incorruption
and resurrection, and with immortal glory He
crowns those who glorify thee. Cease not to
intercede before Him, that with the light of
His splendour He may shine upon us all, O
Bride of God. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται,
Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς
τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν
τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν
Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν
ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν
δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον
συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ
σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι
τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς
μεγαλύνομεν.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - -

Apolytikion.

Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs,
Monastics and the Righteous, you finished the
race and kept the faith. You speak freely to
the Savior. We pray you entreat Him on our
behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since
You are good, and forgive them for all their
sins in life; for no one is without sin except
for You who are able to give rest to those who
have passed away. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we
honor you with angelic hymns, and magnify
you piously. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)